

# Memorial

des

# MEMORIAL

DU

## Großherzogthums Luxemburg.

## Grand-Duché de Luxembourg.



**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 50.**

**SECONDE PARTIE.**  
PUBLICATIONS DIVERSES.

**Samstag, 12. November 1870.**

**SAMEDI, 12 NOVEMBRE 1870.**

**Bekanntmachung. — Postwesen.**

Vom 15. November c. ab können Geldsendungen mittels Postanweisungen aus dem Großherzogthum Luxemburg nach den in den Ressorts der Postdirectionen Straßburg und Metz errichteten deutschen Postämtern, und umgekehrt, versandt werden.

Der Betrag der hinterlegten oder auf Postanweisungen zu zahlenden Summen muß in Franken und Centimen angegeben werden.

Die Einzahlungen für Postanweisungen, welche durch die deutschen Postämter rückgezahlt werden sollen, sind in französischem Gelde, und falls der hinterlegte Betrag fünfzig Franken übersteigt, in Fünffrankensücken oder in Gold zu bewirken.

Es steht jedoch dem Absender frei seine Einzahlung auch in preussischem Gelde oder in Vereinsmünze, gegen Entrichtung eines provisorisch auf zwei Procent angesetzten Agios zu bewirken.

Durch die Postämter des Großherzogthums einzulösende Anweisungen dieser Art werden in französischem Gelde ausbezahlt. Steht dem Rechnungsbeamten nicht eine ausreichende Summe in dieser Münzsorte zur Verfügung, so wird die Zahlung der Anweisung bis zur Ankunft der nöthigen Gelder hinausgeschoben. Zieht jedoch

II.

**Avis. — Postes.**

A partir du 15 novembre courant, des envois de fonds pourront être faits, au moyen de mandats de poste, du Grand-Duché de Luxembourg pour les bureaux de poste allemands établis dans les circonscriptions des directions des postes à Strasbourg et à Metz, et réciproquement.

Le montant des sommes déposées ou à payer sur mandats devra être indiqué *en francs et en centimes*.

Les versements à faire pour mandats payables aux bureaux de poste allemands, devront être effectués en monnaie de France, et même en écus de cinq francs ou en or, si la somme déposée excède cinquante francs.

Toutefois il sera loisible à l'envoyeur de faire son dépôt en argent de Prusse ou du Verein, en payant de ce chef et à titre d'agio, un droit provisoirement fixé à deux pour cent.

Les mandats de l'espèce payables aux bureaux des postes du Grand-Duché seront acquittés en monnaie de France. Si le comptable n'a pas une somme suffisante en cette monnaie, le paiement du mandat sera différé jusqu'à l'arrivée des fonds nécessaires. Le paiement pourra cependant être effectué en monnaie de Prusse ou du Verein, si

50



der Adressat eine sofortige Auszahlung vor, so kann diese in preussischem Gelde oder in Vereinsmünze stattfinden.

Voranstehendes ist auch auf belgisches Geld anwendbar.

Die vom Absender zu entrichtenden festen Gebühren sind festgesetzt wie folgt:

25 Centimes für jede Postanweisung im Betrag bis zu 100 Franken;

50 Centimes für jede Postanweisung im Betrage von mehr als 100 Fr. bis zu 200 Franken.

Keine Postanweisung darf über 200 Fr. hinausgehen.

Im Uebrigen unterliegen die fraglichen Postanweisungen den für die im Verkehr mit Deutschland gültigen Bedingungen.

Die im Großherzogthum zu besagten Postanweisungen zu verwendenden Formulare sind den in deutscher Sprache abgefaßten und fürs Binnenland des Großherzogthums in Brauch stehenden Formularen gleich.

Luxemburg den 10. November 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

#### Bekanntmachung. — Postwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß vom 10. November c. ab der Gang des Brief-, Personen- und Gütertransportdienstes zwischen Wiltz und Ettelbrück geregelt ist, wie folgt:

Abfahrt von Wiltz	7 Uhr 10 Morgens;
Ankunft zu Ettelbrück	11 " 15 "
Abfahrt von Ettelbrück	5 " 30 Abends;
Ankunft zu Wiltz	9 " 35 "

Luxemburg den 8. November 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

le destinataire préfère obtenir le paiement de suite.

Ce qui précède est applicable aussi aux monnaies de Belgique.

Les droits fixes à payer pour l'expéditeur sont les suivants:

25 centimes pour tout mandat ne dépassant pas 100 francs;

50 centimes pour tout mandat de plus de 100 francs jusqu'à 200 francs.

Aucun mandat ne pourra excéder la somme de 200 francs.

Pour le reste, ces mandats sont soumis aux mêmes conditions que ceux de et pour l'Allemagne.

Les formulaires à employer dans le Grand-Duché pour les dits mandats sont conformes aux formulaires rédigés en langue allemande et usités pour mandats de l'intérieur du Grand-Duché.

Luxembourg, le 10 novembre 1870.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

#### Avis. — Postes.

Il est porté à la connaissance du public qu'à partir du 10 novembre 1870, la marche du service de transport des dépêches et de messageries entre Wiltz et Ettelbruck est réglée ainsi qu'il suit:

Départ de Wiltz, à 7 h. 10 du matin;
arrivée à Ettelbruck-gare, à 11 h. 15.
Départ d'Ettelbruck-gare, à 5 h. 30 du soir;
arrivée à Wiltz, à 9 h. 35 soir.

Luxembourg, le 8 novembre 1870.

Le Directeur-général des finances  
G. ULVELING.



**Bekanntmachung. — Indigénat.**

Aus einer am 15. October d. J. dem Bürgermeister der Gemeinde Feulen abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Nikolaß Pies, Steingrubenbesitzer zu Niedermertzig, geboren daselbst den 20. October 1848 von Johann Nikolaß Pies, gebürtig aus Michelbach (Preußen), und Maria Salentiny, Eheleute, gestorben zu Mertzig, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 10. November 1870.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

**Avis. — Indigénat.**

Il résulte d'une déclaration reçue le 15 octobre dernier par le bourgmestre de Feulen, que le sieur Nicolas Pies, maître de carrières, demeurant à Niedermertzig, où il est né le 20 octobre 1848, de Jean-Nicolas Pies, natif de Michelbach (Prusse), et de Marie Salentiny, conjoints, décédés audit Mertzig, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 10 novembre 1870.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Medicinalwesen.**

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. November 1870 ist Hr. H. Lambert, Zahnarzt zu Metz, die Befugnis zur zahnärztlichen Praxis im Großherzogthum auf eine Zeit von sechs Monaten erteilt worden.

Luxemburg den 12. November 1870.

Der General-Director der Justiz,  
VANNERUS.

**Avis. — Service médical.**

Par arrêté royal grand-ducal du 10 novembre 1870, le sieur H. Lambert, chirurgien-dentiste à Metz, a été autorisé à exercer son art dans le Grand-Duché pour le terme de six mois.

Luxembourg, le 12 novembre 1870.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

*Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 1<sup>er</sup> jusqu'au 12 novembre 1870.*

N <sup>o</sup>	Date.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
472	2 novembre.	Noël, Dominique.	Contrôleur des contribut.	Mondercange.
473	id.	Jörg, Jean-Joseph.	Secrétaire communal.	Mamer.
474	id.	Velter, Alfred.	Substitut du proc. d'État.	Luxembourg.
475	id.	Bos, Jacques.	Cultivateur.	Medingen.
476	id.	Thiry, Pierre.	Sans état.	Bour.
477	3 id.	Graas, Jean-Pierre.	Marchand de fer.	Luxembourg.



478	3 novembre.	Schröell, Joseph-Antoine.	Borloger.	Luxembourg.
479	id.	Weydert, Guillaume.	Lieutenant.	id.
480	id.	Metz, Émile.	Industriel.	Beggen.
481	4 id.	de Maringh, Henri.	Propriétaire.	Remich.
482	id.	Salentiny, Eugène.	Ingénieur.	Luxembourg.
483	id.	Roth, Léopold.	Marchand.	Diekirch.
484	id.	Coster, Jean.	Meunier.	Reisdorf.
485	id.	Demuyser, Zénon.	Avocat.	Luxembourg.
486	id.	Berend, Mathias.	Garde-particulier.	Engelshof.
487	id.	Langers, Nicolas.	Rentier.	Mersch.
488	id.	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	id.
489	5 id.	Sibznaler, Jacques-André-Nic.	Notaire.	Hellange.
490	id.	Pêcheur.	Juge.	Thionville.
491	id.	Schmidt, Guillaume.	Garde-gén. du dom. privé.	Fischbach.
492	id.	Ensch, Pierre.	Fermier.	Garnich.
493	id.	Eyschen, Paul.	Avocat.	Luxembourg.
494	id.	Dincher, Alfred.	Capitaine de la garde mob.	Toul.
495	id.	Kleusch, Jean-Nicolas.	Ingénieur civil.	Bettembourg.
496	7 id.	Collignon, Nicolas.	Maréchal-ferrant.	Pintsch.
497	9 id.	Molitor, François.	Propriétaire.	Bertrange.
498	id.	Frantzen, Nicolas.	Cultivateur.	Belvaux.
499	10 id.	Nickels, Jean-Baptiste.	Cabaretier.	Eischen.
500	id.	Redlinger, Jean-Baptiste.	Receveur communal.	Kœrich.
501	id.	Matignon, Guillaume-Albert.	Propriétaire.	Harlange.
502	id.	André, Nicolas.	id.	Vianden.
503	11 id.	Hemmer, Jean-Pierre.	id.	Bourgfried.
504	id.	Bernard, Mathias.	Journalier.	Friedbusch.
505	id.	Majerus, Jean.	Cultivateur.	Michelau.
506	id.	Baden, Mathias.	id.	Herborn.
507	12 id.	Hemmer, Jean.	id.	Beckerich.
508	id.	Lamort, Léon.	Fabricant.	Senningen.
509	id.	Lamort, Maurice.	Sans état.	Id.
510	id.	Wagner, Jean.	cabaretier.	Hautcharage.